# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| Term | Definition | Begriff | Definition |
|---|---|---|---|
| **acceptance criteria** | A prioritized list of criteria that the project product must meet before the customer will accept it, i.e. measurable definitions of the attributes required for the set of products to be acceptable to key stakeholders (PRINCE2 definition). The acceptance criteria are commonly used in agile for assessing whether a user story has been met. | **Projektabnahmekriterien/ Akzeptanzkriterien** | Eine priorisierte Liste von Kriterien, die das Projektendprodukt erfüllen muss, damit es vom Kunden abgenommen wird, d. h. messbare Definitionen der Attribute, die die Produktgruppe aufweisen muss, um von den wichtigsten Stakeholdern akzeptiert zu werden (PRINCE2-Definition). In einem agilen Kontext wird anhand von Akzeptanzkriterien beurteilt, ob eine User Story vollständig umgesetzt worden ist. |
| **agile behaviour(s)** | Those behaviours that are seen as typifying working in an agile way e.g. being collaborative, self-organizing, customer-focused, empowered, trusting not blaming. | **Agile Werte** | Werte, die für „Agilität“ stehen. Beispiele sind kollaboratives Zusammenarbeiten, Selbstorganisation, Kundenorientierung, Eigenverantwortung, vertrauensvolles Arbeiten statt vorwurfsvoll. |
| **agile plans** | Agile plans may show features (or sets of features) and their order and their dependencies, and are likely to have been created collaboratively by those who will carry out the planned work. Agile plans tend to be informal or low-tech at the delivery team level and this can be highly effective even though they may be no more than to-do lists or backlogs. Product-based planning can still be used at all levels of the project (including product delivery). | **Agile Pläne** | In agilen Plänen sind in der Regel einzelne Features und auch zusammenhängende Gruppen von Features in einer bestimmten Reihenfolge und unter Beibehaltung möglicher Abhängigkeiten aufgeführt. Sie entstehen meist durch eine enge Zusammenarbeit derjenigen, die sie auch umsetzen werden. Sie werden innerhalb von (Delivery-)Teams oft formlos und mit einfachsten Mitteln in simplen To-Do-Listen oder Backlogs festgehalten. Trotzdem kann diese einfache Art der Dokumentation sehr effektiv sein. Die produktbasierte Planung/Planungstechnik kann weiterhin auf allen Projektebenen (einschließlich der Liefer-/Delivery-Ebene) eingesetzt werden. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Agilometer** | The Agilometer is a tool that assesses the level of risk associated with using agile in combination with PRINCE2. This allows PRINCE2 to be tailored in such a way that best mitigates the level of risk. The Agilometer should evolve to suit the needs of each organization. | **Agilometer** | Das Agilometer ist ein Tool, das bei der Bewertung von Risiken unterstützt, die in Zusammenhang mit der Kombination agiler Methoden und PRINCE2 auftreten. Dadurch kann PRINCE2 im Projekt so angepasst werden, dass Risiken bestmöglich verringert werden können. Das Agilometer sollte weiterentwickelt werden, um den Anforderungen des jeweiligen Unternehmens gerecht werden zu können. |
| **backlog** | A list of new features for a product. The list may be made up of user stories which are structured in a way that describes who wants the feature and why. It is a generic term which can be defined in terms of releases, sprints and products. | **Backlog** | Eine Liste der neuen Features eines Produkts. Die Liste kann aus User Storys bestehen, in denen jeweils beschrieben ist, wer das Feature haben möchte und warum. Es ist ein allgemeiner Begriff, welcher im Rahmen von Releases, Sprints und Produkten definiert wird. |
| **backlog item** | An entry in a backlog. This may be in the form of a user story or task and may be held in many forms such as in a spreadsheet or displayed on a whiteboard. | **Backlog-Eintrag** | Ein Eintrag in einem Backlog. Hierbei kann es sich um eine User Story oder eine Aufgabe (=Task) handeln, die auf unterschiedliche Weise festgehalten werden können, z. B. auf einem Arbeitsblatt oder einem Whiteboard. |
| **baseline** | A reference level against which an entity is monitored and controlled. | **Vergleichswerte (Baseline)** | Bezugswerte, anhand derer eine Einheit überwacht und kontrolliert wird. |
| **benefit** | The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders, and which contributes towards one or more organizational objective(s). | **Nutzen** | Die messbare Verbesserung eines Ergebnisses, das von einem oder mehreren Stakeholdern als vorteilhaft betrachtet wird und zu einem oder mehreren Unternehmensziel(en) beiträgt. |
| **benefits review plan** | A plan that defines how and when a measurement of the achievement of the project's benefits can be made. If the project is being managed within a programme, this information may be created and maintained at the programme level. | **Nutzenrevisionsplan** | Ein Plan, der definiert, wie und wann gemessen werden kann, ob erwarteter Projektnutzen erreicht worden ist. Wenn das Projekt innerhalb eines Programms gemanagt wird, kann diese Information von der Programmebene bezogen werden und wird auch dort verwaltet. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **brainstorming** | A technique that helps a team to generate ideas. Ideas are not reviewed during the brainstorming session, but at a later stage. Brainstorming is often used by problem management to identify possible causes. | **Brainstorming** | Eine Technik, die ein Team bei der Ideenfindung unterstützt. Während der Brainstorming-Sitzung werden die gesammelten Ideen noch nicht überprüft, eine solche Überprüfung findet erst in einer späteren Phase statt. Brainstorming wird häufig vom Problem Management eingesetzt, um mögliche Problemursachen zu identifizieren. |
| **burn chart** | A technique for showing progress (e.g. such as with a timebox) where work that is completed and work still to do is shown with one or more lines that are updated regularly/daily. | **Burn Chart** | Eine Technik zur Darstellung des Fortschritts (z. B. innerhalb einer Timebox), bei der die fertiggestellte und die noch verbleibende Arbeit anhand einer oder mehrerer Linien (Graphen) dargestellt werden, die regelmäßig/täglich aktualisiert werden. |
| **burn-down chart** | A burn-down chart is a run chart of outstanding work. See also burn chart. | **Burn-down Chart** | Eine Variante eines Burn Charts, das die noch verbleibende Arbeit darstellt. Siehe auch Burn Chart. |
| **burn-up chart** | A burn-up chart is a run chart of completed work. See also burn chart. | **Burn-up Chart** | Eine Variante eines Burn Charts, das die tatsächlich erledigte Arbeit darstellt. Siehe auch Burn Chart. |
| **business ambassador** | A role in DSDM that is the pivotal role (but not the only role) in understanding the business view of a project. Sometimes known as a requirements engineer or business analyst. | **Business Ambassador** | Eine Rolle in DSDM, bei der es sich um die entscheidende (aber nicht die einzige) Rolle hinsichtlich des Verständnisses der geschäftlichen Sicht eines Projekts handelt. Wird gelegentlich als Requirements-Engineer oder Business Analyst bezeichnet. |
| **business case** | The justification for an organizational activity (strategic, programme, project or operational) which typically contains costs, benefits, risks and timescales, and against which continuing viability is tested. | **Business Case** | Die Rechtfertigung für eine Aktivität einer Organisation (Projekt), die üblicherweise Kosten, Nutzen, Risiken und Zeitaufwand umfasst und anhand der wiederholt geprüft wird, ob sich das Projekt weiterhin lohnt. |
| **change authority** | A person or group to which the project board may delegate responsibility for the consideration of requests for change or off-specifications. The change authority may be given a change budget and can approve changes within that budget. | **Änderungsausschuss** | Eine Person oder Personengruppe, an die der Lenkungsausschuss die Verantwortung für die Bearbeitung von Änderungsanträgen oder Spezifikationsabweichungen delegieren kann. Dem Ausschuss kann ein Änderungsbudget zugeteilt werden, das er für derartige Änderungen verwenden kann. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **checkpoint report** | A progress report of the information gathered at a checkpoint, which is given by a team to the project manager and which provides reporting data as defined in the work package. | **Teamstatusbericht** | Ein Bericht über die anlässlich einer Teamstatuskontrolle festgestellten Fortschritte eines Teams. Wird dem Projektmanager übergeben und muss sich an das im Arbeitspaket vorgeschriebene Berichtsformat halten. |
| **class of service** | Broadly defined category for different types of work. The classes influence selection decisions, because different classes of service are typically associated with qualitatively different risk profiles, especially with regard to schedule risk and the cost of delay. Four generic classes of service are widely recognized: ‘standard’, ‘fixed date’, ‘expedite’ and ‘intangible’. | **Serviceklasse** | Weit gefasste Kategorie für unterschiedliche Arten von Aufgaben. Serviceklassen beeinflussen die Auswahlentscheidungen dahingehend, dass unterschiedliche Serviceklassen in der Regel mit qualitativ unterschiedlichen Risikoprofilen assoziiert werden, vor allem im Hinblick auf das Planungsrisiko und die Verzugskosten. Vier generische Serviceklassen sind auf breiter Basis anerkannt: „Standard“, „fester Termin“, „beschleunigt“ und „unbestimmbar“. |
| **communication management strategy** | A description of the means and frequency of communication between the project and the project’s stakeholders. | **Kommunikationsmanage-mentstrategie** | Eine Beschreibung der Kommunikationsmittel und der Häufigkeit des Austauschs zwischen den Stakeholdern des Projekts. |
| **configuration item** | An entity (asset) that is subject to configuration management. The entity (asset) may be a component of a product, a product or a set of products in a release. | **Konfigurationselement** | Eine Einheit (Vermögenswert), die dem Konfigurationsmanagement unterliegt. Bei einer derartigen Einheit (Vermögenswert) kann es sich um die Komponente eines Produkts, ein Produkt oder eine Produktgruppe eines Release handeln. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **configuration item record** | A record that describes the status, version and variant of a configuration item, and any details of important relationships between them. See configuration item. | **Konfigurationsdatensatz** | Eine Aufzeichnung, die den Status, die Version und die Variante eines Konfigurationselements beschreibt sowie Details wichtiger Verbindungen zu anderen Konfigurationselementen. Siehe auch Konfigurationselement. |
| **configuration management** | Technical and administrative activities concerned with the creation, maintenance and controlled change of configuration throughout the life of a product. | **Konfigurationsmanage-ment** | Technische und administrative Aktivitäten im Zusammenhang mit der Erstellung, Pflege und kontrollierten Änderung der Konfiguration während der Lebensdauer eines Produkts. |
| **configuration management strategy** | A description of how and by whom the project's products will be controlled and protected. | **Konfigurationsmanage-mentstrategie** | Eine Beschreibung, wie und von wem die Produkte eines Projekts gesteuert und geschützt werden. |
| **constraint** | A restriction or limitation that a project is bound by. It may be challenged during a MoV study. | **Einschränkungen** | Rahmenbedingungen oder Beschränkungen, denen das Projekt unterliegt. Diese können im Verlauf einer MoV-Studie (MoV=Management of Value©) auf den Prüfstand gestellt werden. |
| **contingency** | Something that is held in reserve, typically to handle time and cost variances, or risks. PRINCE2 does not advocate the use of contingency because estimating variances is managed by setting tolerances, and risks are managed through appropriate risk responses (including the fall back response that is contingent on the risk occurring). | **Puffer** | Eingeplante Reserven, um Termin- und Kostenabweichungen oder Risiken abfangen zu können. In PRINCE2 finden separate Sicherheitsreserven keinen Einsatz, denn Abweichungen vom geschätzten Aufwand werden durch die Definition von Toleranzen abgefangen, und Risiken werden durch eine entsprechende Behandlung gemanagt (unter anderem wird ein Eventualplan für den Fall erstellt, dass ein Risiko wirklich eintritt). |
| **customer subject matter expert (Customer SME)** | The role assigned to the delivery team, to act as a representative of all customer stakeholders, with a responsibility for ensuring that the project's products are understood and are correct at the detailed level. | **Customer Subject Matter Expert (Customer SME)** | Eine dem Delivery-Team zugewiesene Rolle, als Vertreter aller Kunden-Stakeholder zu fungieren. Zur Aufgabe des Customer SME gehört es sicherzustellen, dass die Produkte des Projekts verstanden und auf Detailebene korrekt sind. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **definition of 'done'** | A set of criteria that is used to determine if a piece of work or a collection of work items is completed. Something is either 'done' or it is 'not done'. | **Definition of Done/ Definition von „fertiggestellt“** | Eine Reihe von Kriterien, die zur Bestimmung verwendet werden, ob eine Aufgabe oder eine Sammlung von Aufgaben vollständig erledigt wurden. Etwas ist entweder „done“ (=vollständig erledigt) oder „nicht ‚done'“ (nicht erledigt). |
| **definition of 'ready'** | A set of criteria that is used to determine if a piece of work is ready to be started. | **Definition of Ready/ Definition von „bereit“** | Eine Reihe von Kriterien, die zur Bestimmung verwendet werden, ob eine Aufgabe begonnen werden kann. |
| **demo** | Short for 'demonstration', this is an event where a product or interim product, in whatever state of readiness, is shown to a person or group (e.g. to a customer) in order to get feedback and show progress. The product being 'demoed' could be static (e.g. a paper design) or dynamic (e.g. a working prototype). | **Demo** | Kurzform von „Demonstration“. Hierbei handelt es sich um ein Ereignis, bei dem ein Produkt oder Zwischenprodukt, ganz gleich in welcher Fertigungsphase, einer Person oder Gruppe (z. B. einem Kunden) gezeigt wird, um Feedback zu erhalten und den Fortschritt zu zeigen. Das „demonstrierte“ Produkt könnte statisch (z. B. ein Papierdesign) oder dynamisch (z. B. ein funktionsfähiger Prototyp) sein. |
| **DevOps** | A collaborative approach between development and operations aimed at creating a product or service where the two types of work and even the teams merge as much as possible. | **DevOps** | Ein kollaborativer Ansatz, bei dem die Arbeitsteilung zwischen Entwicklung und Betrieb eines Produktes bzw. eines Services möglichst so weit aufgehoben wird, dass sogar vormals getrennte Teams miteinander verschmelzen können. |
| **disruptive** | A widely used term that has more than one definition but in general terms refers to situations where there are high degrees of uncertainty (e.g. with product innovation) and the product being developed will significantly disrupt (intentionally or accidentally) the existing environment or marketplace (e.g. 3D printing). | **disruptiv, umwälzend, (zer)störend** | Ein weitverbreiteter Begriff, der mehr als eine Definition hat. Im Allgemeinen beschreibt er eine Situation, in der sehr viel Ungewissheit z.B. durch eine Produktinnovation entsteht. Ein in der Entwicklung befindliches Produkt kann (beabsichtigt oder unbeabsichtigt) in einem vorhandenen Umfeld oder einem existierenden Markt disruptiv bzw. umwälzend wirken (z.B. 3D-Druck). |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Dynamic Systems Development Method (DSDM)** | An agile project delivery framework developed and owned by the DSDM consortium. | **Dynamic Systems Development Method (DSDM)** | Ein vom DSDM-Konsortium entwickeltes und in dessen Eigentum befindliches agiles Framework für die Projekt-Delivery. |
| **early adopter** | A term given to a customer who is one of the first to buy or use a product. They typically may like innovative products and therefore may expect to pay more for them although these products may not be to a level of quality that later customers will receive. This type of customer is very useful for early feedback on the product. | **Early Adopter** | Dieser Begriff bezeichnet Kunden, die zu den ersten gehören, die ein Produkt kaufen oder nutzen. Ihnen gefallen in der Regel innovative Produkte und sie zahlen daher oft mehr für sie, obwohl diese Produkte noch nicht das Qualitätsniveau aufweisen, das Kunden erhalten, die später kaufen. Early Adopter sind sehr hilfreich, weil durch sie ein frühzeitiges Feedback zu einem Produkt möglich wird. |
| **emergent** | A concept in agile that refers to creating solutions and making decisions in a way that gradually converges on an accurate solution and doesn't involve a lot of upfront work. The opposite would be to spend time and try to predict how things will happen. An example would be 'emergent architecture' whereby a lot of work could be done in advance to decide how the product will be built, or work could be started on the product and then the best architecture would emerge as the product develops. | **Emergent, (aus sich selbst heraus) entwickelnd, herausbildend** | In agilen Zusammenhängen beschreibt „emergent" die Entstehung von Lösungen und auch das Treffen von Entscheidungen in einer Art, die sich schrittweise einer richtigen Lösung nähert, ohne dass damit viel Vorarbeit einhergeht. Das Gegenteil von emergent wäre, wenn man Zeit investieren würde, um vorhersagen zu können, wie sich Dinge entwickeln. Ein Beispiel ist eine „emergente Architektur": man kann entweder viel Arbeit im Voraus aufwenden, um zu entscheiden, wie ein Produkt gebaut werden soll, oder man könnte alternativ einfach mit der Produktentwicklung beginnen und die beste Architektur würde sich einfach herausbilden, d.h. aus sich selbst heraus entstehen. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **empirical/ empiricism** | Evidence-based decision making instead of reasoning or intuition. | **Empirisch/Empirismus** | Treffen von Entscheidungen auf der Grundlage von Erfahrung und Erkenntnis anstelle von Intuition oder logischen Schlussfolgerungen. |
| **epic** | A high-level definition of a requirement that has not yet been sufficiently refined or understood. Eventually, an epic will be refined and broken down into several user stories/requirements. | **Epic** | Eine Definition einer Anforderung auf hoher Abstraktionsebene, die noch nicht ausreichend verfeinert oder verstanden worden ist. Irgendwann wird eine Epic verfeinert und in mehrere User Storys/Anforderungen aufgeteilt. |
| **exception** | A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between project manager and project board (or between project board and corporate or programme management). | **Ausnahme** | Eine Situation, in der eine Abweichung über die zwischen Projektmanager und Lenkungsausschuss (bzw. zwischen Lenkungsausschuss und Programm- bzw. Unternehmensmanagement) vereinbarten Toleranzgrenzen hinaus vorhersehbar ist. |
| **executive** | The single individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The executive is the chair of the project board. He or she represents the customer and is responsible for the business case. | **Auftraggeber** | Eine Person, die die Gesamtverantwortung für ein Projekt hat und dafür Sorge tragen muss, dass die vorgegebenen Ziele erreicht werden und der geplante Nutzen erzielt wird. Sie hat sicherzustellen, dass das Projekt möglichst direkt auf die angestrebten Ziele zusteuert, dass die Vollmachten eindeutig festgelegt sind und sowohl die anstehenden Arbeiten als auch die Risiken aktiv gemanagt werden. Sie ist außerdem Vorsitzender des Lenkungsausschusses, vertritt die Kundenseite und ist für den Business Case verantwortlich. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **experiment** | An investigation into something that is carried out in a series of specific steps (which may involve research) in order to prove or disprove a theory or idea. This can be used to validate an idea or to try to improve something such as the way a team is working. | **Experiment** | Eine Untersuchung, die in einer Reihe spezifischer Schritte erfolgt (die auch Forschung beinhalten können), um eine Theorie oder ein Konzept zu beweisen oder zu widerlegen. Es kann dazu dienen, ein Konzept zu bestätigen oder etwas zu verbessern, wie zum Beispiel die Arbeitsweise eines Teams. |
| **feature** | A generic term that is widely used to describe something a product does, or the way it does something. A feature can be at any level of detail (e.g. it is waterproof, it makes a tone when switched off) and can relate to a specific requirement, user story or epic. Another similar term is 'function'. | **Feature** | Ein Oberbegriff, der in der Regel dazu verwendet wird, zu beschreiben, was ein Produkt macht oder wie es etwas macht. Features gibt es auf jeder Detailebene (Beispiel: ein Produkt ist wasserdicht oder gibt beim Ausschalten einen Ton von sich), und sie können sich auf eine bestimmte Anforderung, User Story oder Epic beziehen. Ein ähnlicher Begriff ist „Funktion". |
| **flow-based** | This avoids the use of partitioning work into timeboxes and manages work by using a queue. Work is then continually pulled into the system (which may itself be a high-level timebox) and moves through various work states until it is done. | **Flow-basiert/flussbasiert** | Vermeidet die Zuordnung von Aufgaben zu „Timeboxes" und verwaltet sie stattdessen innerhalb von Warteschlangen. Aufgaben werden möglichst kontinuierlich über einen Pull-Mechanismus in ein System übernommen (es kann sich selbst um eine übergeordnete Timebox handeln). Danach durchlaufen Aufgaben aufeinanderfolgende Bearbeitungszustände, bis sie erledigt sind. |
| **Gantt chart** | A commonly used technique for planning work activities against time in the form of horizontal lines or bars showing when the activities start and end. This can then be used to schedule dependencies between the activities. It is a technique that is more applicable to the project management context than to agile delivery. | **Gantt-Diagramm** | Eine auf breiter Basis verwendete Technik zur Planung der zeitlichen Abfolge von Aktivitäten in Form von horizontalen Linien oder Balken, die zeigen, wann die Aktivitäten beginnen und enden. Dies kann dann zur Planung von Abhängigkeiten zwischen den Aktivitäten verwendet werden. Bei Gantt-Diagrammen handelt es sich um eine Technik, die besser in Projektmanagement-Zusammenhängen eingesetzt wird statt im Kontext agiler Lieferungen. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **gap analysis** | An activity that compares two sets of data and identifies the differences. Gap analysis is commonly used to compare a set of requirements with actual delivery. | **Gap-Analyse (Lückenanalyse)** | Eine Aktivität, bei der zwei Datengruppen miteinander verglichen und die Unterschiede identifiziert werden. Die Gap-Analyse wird verbreitet genutzt, um einen Satz an Anforderungen mit dem Ist-Ergebnis zu vergleichen. |
| **Glad! Sad! Mad!** | This is a feedback technique that can be used by a team in a retrospective. Each team member writes one or more sticky notes and puts them into the appropriate column. This lets everyone else know what made them 'glad' during the last timebox, what made them 'sad' and what even made them 'mad'. | **Glad! Sad! Mad!** | Hierbei handelt es sich um eine Feedback-Technik, die von einem Team in einer Retrospektive verwendet werden kann. Jedes Teammitglied beschriftet eine oder mehrere Haftnotizen und klebt sie in jeweils eine der drei Spalten. Dadurch wird allen im Team deutlich, was sie während der letzten Timebox „glad" (glücklich), „sad" (traurig) und „mad" (wütend) gemacht hat. |
| **highlight report** | A time-driven report from the project manager to the project board on stage progress. | **Projektstatusbericht** | Bericht, in dem der Projektmanager den Lenkungsausschuss in festgelegten regelmäßigen Abständen über die in einer Phase erzielten Fortschritte unterrichtet. |
| **information radiator** | A general term used to describe the use of walls or boards containing information that can be readily accessed by people working on the project. It can contain any information, although it would typically show such things as work to do and how work is progressing. | **Information Radiator** | Ein Oberbegriff zur Beschreibung der Nutzung von Wänden oder Tafeln, die Informationen enthalten, auf die von den am Projekt arbeitenden Personen direkt zugegriffen werden kann. Er kann jede Art von Informationen enthalten. In der Regel enthält er jedoch Angaben dazu, welche Arbeiten zu erledigen sind und welche Fortschritte erzielt wurden. |
| **issue** | A relevant event that has happened was not planned and requires management action. It could be a problem, benefit, query, concern, change request or risk that has occurred. | **Offener Punkt** | Ein offener Punkt bezeichnet ein zu behandelndes Thema, d.h. ein nicht geplantes relevantes Ereignis, das eingetreten ist und Managementmaßnahmen erfordert. Es könnte sich dabei um ein Problem, einen Nutzen, eine Rückfrage, ein Anliegen, einen Change Request oder ein eingetretenes Risiko handeln. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Kaizen** | A Japanese philosophy that literally means ‘good change’ but is widely understood to refer to continual improvement. It involves everyone contributing on a regular basis to make many small beneficial changes that build up over time to improve the efficiency of the way a team or organization works. | **Kaizen** | Eine japanische Philosophie, die wörtlich mit „Wandel zum Besseren“ übersetzt werden kann und allgemein für kontinuierliche Verbesserungen steht. Der Begriff umfasst alles, was regelmäßig zu vielen kleinen positiven Änderungen beiträgt, die im Laufe der Zeit die Effizienz der Arbeitsweise eines Teams oder Unternehmens steigern. |
| **Kanban** | A way to improve flow and provoke system improvement through visualization and controlling work in progress. Written in kanji (Chinese characters), it means ‘sign’ or ‘large visual board’. Written in hiragana (Japanese characters) it means ‘signal cards’ (singular or plural). In technical presentations of the mechanics of Kanban systems it usually means the latter. Used informally, it refers to the use of Kanban systems (visual or otherwise) and the Kanban method. | **Kanban** | Eine Methode zur Verbesserung des Arbeitsflusses und Optimierung eines Systems, indem Arbeitsflüsse visualisiert werden und die Menge angefangener Arbeit (=WIP, Work in Progress) begrenzt wird. In Kanji (chinesische Schriftzeichen) geschrieben bedeutet der Begriff „Schild“ oder „große Anzeigetafel“. In Hiragana (japanische Schriftzeichen) geschrieben bedeutet der Begriff „Signalkarten“ (Singular oder Plural). In technischen Präsentationen der Funktionsweise von Kanban-Systemen bedeutet er in der Regel letzteres. Informell bezieht er sich auf die Verwendung von Kanban-Systemen (visuell oder anderweitig) und die Kanban-Methode. |
| **Kanban board** | A tool used in Kanban to visually display the work in the system (or timebox). It is usually made up of a series of columns and possibly rows where work items move from left to right as they move through various states in order to be completed. | **Kanban-Board** | Ein im Rahmen von Kanban verwendetes Werkzeug zur visuellen Darstellung der Arbeit im System (oder Timebox). In der Regel besteht es aus einer Reihe von Spalten und möglicherweise Zeilen, in denen sich die Work-Items von links nach rechts bewegen, während sie die verschiedenen Zustände bis zu ihrer Fertigstellung durchlaufen. |
| **Kanban method** | An evolutionary approach to change described by David J. Anderson in Six Core Practices and Four Foundational Principles. | **Kanban-Methode** | Ein evolutionärer Change-Management-Ansatz, der von David J. Anderson auf der Basis von vier Grundprinzipien und sechs Kerneigenschaften beschrieben wird. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Kanban system** | A 'pull system' implemented by limiting the number of Kanban (cards) in circulation. | **Kanban-System** | Ein „Pull-System", das durch die Begrenzung der Anzahl von sich im Umlauf befindlichen Kanban (Karten) implementiert wird. |
| **Kano** | A model, developed by Noriaki Kano, which is used to help understand customer preferences. The Kano model considers attributes of a service grouped into areas such as basic factors, excitement factors and performance factors. | **Kano** | Ein von Noriaki Kano entwickeltes Modell als Hilfestellung zum Verständnis der Kundenpräferenzen. Das Kano-Modell betrachtet die Attribute eines Service, die in bestimmte Bereiche gruppiert werden, wie Basisfaktoren, Begeisterungsmerkmale, Leistungsfaktoren etc. |
| **lead time/cycle time** | Interpreted differently by many in the Kanban community (some see these two terms as representing different things) but in simple terms it refers to how long a work item takes to go through the system or timebox. | **Durchlaufzeit/Zykluszeit** | Wird von vielen in der Kanban-Community unterschiedlich interpretiert (manche messen diesen beiden Begriffen eine unterschiedliche Bedeutung zu), aber in einfachen Worten handelt es sich darum, wie lange eine Aufgabe benötigt, um das System oder die Timebox zu durchlaufen. |
| **Lean** | An approach that focuses on improving processes by maximizing value through eliminating waste (such as wasted time and wasted effort). | **Lean** | Ein Ansatz zur Prozessoptimierung, dessen Schwerpunkt darauf liegt, Werte zu maximieren, indem Verschwendung (z. B. von Zeit und Arbeitskraft) beseitigt wird. |
| **Lean Startup** | Originally an approach to creating and managing start-up companies, but now applied to any business, to help them deliver products to customers quickly. | **Lean Startup** | Ursprünglich ein Ansatz für das Gründen und Managen von Startup-Unternehmen, der aber inzwischen auf jedes Unternehmen angewandt wird, um ihnen dabei behilflich zu sein, Produkte schnell an Kunden auszuliefern. |
| **lessons report** | A report that documents any lessons that can be usefully applied to other projects. The purpose of the report is to provoke action so that the positive lessons from a project become embedded in the organization's way of working and the organization is able to avoid the negative lessons on future projects. | **Erfahrungsbericht** | Ein Bericht, in dem alle Erfahrungswerte dokumentiert werden, die auch für andere Projekte nützlich sind. Dieser Bericht soll Handlungsanstöße geben, d. h. positive Erfahrungen eines Projekts sollen fester Bestandteil der Arbeitsprozesse des Unternehmens und negative Erfahrungen in zukünftigen Projekten vermieden werden. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **level of quality** | The overall quality level of a product as defined by the project product description (customer's quality expectations and acceptance criteria). | **Qualitätsniveau** | Das Qualitätsniveau eines Produkts wie in der Produktbeschreibung des Projektendproduktes definiert (Kundenqualitätserwartungen und Projektabnahmekriterien). |
| **Little's Law** | L = λW<br>In simple terms – the average number of items in a system: L is equal to the average arrival rate, λ, multiplied by the average time an item spends in the system, W (assuming that this is over a long enough period of time and the system is stable). | **Little'sches Gesetz, Littles Gesetz** | L = λW<br>Vereinfacht dargestellt: die durchschnittliche Anzahl von Elementen in einem System L ist gleich dem Produkt ihrer durchschnittlichen Ankunftsrate λ und ihrer durchschnittlichen Verweildauer im System W (unter der Annahme, dass dies über einen ausreichend langen Zeitraum erfolgt und das System stabil ist). |
| **manage by exception** | A technique by which variances from plan that exceed a pre-set control limit are escalated for action – for example, where spends exceed budget by 10%. | **Steuern nach dem Ausnahmeprinzip (manage by exception)** | Eine Technik bei der Planabweichungen, die eine vorab festgelegte Entscheidungsgrenze überschreiten, eskaliert werden, damit Maßnahmen ergriffen werden können – zum Beispiel, wenn die tatsächlichen Ausgaben das Budget um 10 % überschreiten. |
| **minimum viable product (MVP)** | In a PRINCE2 Agile context the term MVP broadly aligns with the Lean Startup view that it is a 'version of the final product which allows the maximum amount of validated learning with the least effort'. This should not be confused with the viability of the project as a whole. Typically, an MVP would be delivered as early as possible during the project.<br>It is important to note that an MVP is about learning and may not go into operational use; it may be in the form of a simple experiment or prototype. | **Minimum Viable Product (MVP)** | In einem PRINCE2 Agile-Kontext entspricht der Begriff MVP größtenteils der Lean Startup-Sicht, dass es sich um eine „Version des Endprodukts handelt, die das Höchstmaß an validiertem Lernen mit dem geringsten Aufwand ermöglicht". Dies sollte nicht mit der Marktfähigkeit des Produkts als Ganzes verwechselt werden. In der Regel würde ein MVP so früh wie möglich während des Projekts ausgeliefert werden.<br>Es ist wichtig, zu beachten, dass es bei einem MVP um das Lernen geht, und das MVP meist nicht operativ eingesetzt wird. Es kann in Form eines einfachen Experiments oder Prototyps vorliegen. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **MoSCoW** | This technique is used to categorize items such as requirements or tasks into one of the four following levels of<br><br>how they relate to a deadline :<br><br>• Must have<br>• Should have<br>• Could have<br>• Won't have for now. | **MoSCoW** | Diese Technik wird zur Einstufung von Elementen wie Anforderungen oder Aufgaben in eine der folgenden vier Kategorien eingesetzt.<br><br>Die Einstufung bezieht sich dabei immer auf eine Deadline:<br><br>• Must have (unbedingt)<br>• Should have (möglichst)<br>• Could have (eventuell)<br>• Won't have for now (derzeit noch nicht notwendig). |
| **Plan-Do-Check-Act (PDCA)** | A four-stage cycle for process management, attributed to W. Edwards Deming. Plan-Do-Check-Act is also called the Deming Cycle. Plan – design or revise processes that support the IT services; Do – implement the plan and manage the processes; Check – measure the processes and IT services, compare with objectives and produce reports; Act – plan and implement changes to improve the processes | **Plan-Do-Check-Act (Planen-Durchführen-Überprüfen-Handeln, PDCA)** | Ein Zyklus in vier Phasen für das Prozessmanagement, der auf William Edwards Deming zurückgeführt wird. „Plan-Do-Check-Act" wird auch als Deming-Kreis bezeichnet. Plan (Planen): Design oder Überarbeitung von Prozessen, die die IT Services unterstützen. Do (Durchführen): Implementierung des Plans und Management der Prozesse. Check (Überprüfen): Messung der Prozesse und IT Services, Vergleich mit den Zielen und Erstellung von Berichten. Act (Handeln): Planung und Implementierung von Änderungen, um die Prozesse zu verbessern. |
| **planning horizon** | The period of time for which it is possible to plan accurately. | **Planungshorizont** | Der Zeitraum, für den präzise Planungen durchgeführt werden können. |
| **product description** | A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as possible after the need for the product is identified. | **Produktbeschreibung** | Eine Beschreibung des Zwecks, der Zusammensetzung, der Herkunft und der Qualitätskriterien eines Produkts. Sie wird zum Planungszeitpunkt erstellt, sobald der Bedarf für das Produkt ermittelt wurde. |

PRINCE2 Agile Glossary of Terms Englisch-German v.1.0
© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **product owner** | The role assigned to managing the product backlog in order to get the most value from it by ordering and prioritizing it. | **Product Owner** | Die Rolle, die das Produkt-Backlog managt, um durch Ordnung und Priorisierung den größten Mehrwert zu erreichen. |
| **product roadmap** | A diagram or document that shows the intended development path for a product. This would typically be a long-range plan that may cover several months if not years. It exists outside a project context but could be used to trigger project work. | **Produkt-Roadmap** | Ein Diagramm oder Dokument, das den beabsichtigten Entwicklungspfad für ein Produkt aufzeigt. Hierbei handelt es sich in der Regel um einen langfristigen Plan, der mehrere Monate, wenn nicht gar Jahre abdecken kann. Die Produkt-Roadmap besteht außerhalb eines Projektkontextes, könnte aber Projektarbeiten auslösen. |
| **product-based planning** | A technique leading to a comprehensive plan based on the creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products. | **Produktbasierte Planung** | Eine Technik zur Erstellung eines umfassenden Plans, die auf der Erstellung und Lieferung von benötigten Outputs basiert. Dieser Planungsansatz orientiert sich an den benötigten Produkten, den Qualitätsanforderungen und den Abhängigkeiten der Produkte untereinander. |
| **programme** | A number of activities or projects that are planned and managed together. | **Programm** | Eine Reihe von Projekten und Aktivitäten, die zusammen geplant und gesteuert werden. |
| **project** | A temporary organization that is created for the purpose of delivering one or more business products according to an agreed business case. | **Projekt** | Eine für einen befristeten Zeitraum geschaffene Organisation, die den Auftrag hat, ein oder mehrere Produkte entsprechend einem vereinbarten Business Case zu liefern. |
| **project assurance** | The project board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly. The project board members each have a specific area of focus for project assurance, namely business assurance for the executive, user assurance for the senior user(s), and supplier assurance for the senior supplier(s). | **Projektsicherung** | Aufgabe des Lenkungsausschusses, der sicherstellen muss, dass das Projekt ordnungsgemäß durchgeführt wird. Die einzelnen Mitglieder des Lenkungsausschusses haben bestimmte Sicherungsverantwortlichkeiten. So ist der Auftraggeber beispielsweise für die Unternehmenssicherung, der (die) Benutzervertreter für die Projektsicherung auf der Benutzerseite und der (die) Lieferantenvertreter für die Projektsicherung auf der Lieferantenseite verantwortlich. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **project brief** | Statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements, and the constraints for a project. It is created pre-project during the Starting up a Project process and is used during the Initiating a Project process to create the project initiation documentation and its components. It is superseded by the project initiation documentation and not maintained. | **Projektbeschreibung** | Ausführliche Darstellung des Zwecks, des Kosten- und Zeitaufwands sowie der Leistungsanforderungen und Einschränkungen eines Projekts. Die Beschreibung wird im Vorfeld des Projekts beim Vorbereiten eines Projekts erstellt und liefert beim Initiieren eines Projekts die Vorlage für die Projektleitdokumentation und deren Bestandteile. Sie wird durch die Projektleitdokumentation ersetzt und während des Projekts nicht fortgeführt. |
| **project initiation documentation (PID)** | A logical set of documents that brings together the key information needed to start the project on a sound basis and conveys the information to all concerned with the project. | **Projektleitdokumentation** | Eine Zusammenstellung aller Dokumente mit wesentlichen Informationen über das Projekt, die damit eine gesicherte Grundlage für den Projektstart bietet und diese Informationen allen am Projekt Beteiligten zukommen lässt. |
| **project kick-off** | Usually, a single event where visioning activities may take place and the team comes together for the first time. The event can be run as one or more workshops and requires preparation to ensure that time is used as effectively as possible. See also visioning. | **Projekt-Kick-off** | In der Regel eine einmalige Veranstaltung, in der Visioning-Aktivitäten durchgeführt werden können und das Team erstmals zusammenkommt. Diese Veranstaltung kann in Form eines oder mehrerer Workshops durchgeführt werden und benötigt Vorbereitung, um zu gewährleisten, dass die Zeit so effektiv wie möglich genutzt wird. Siehe auch Visioning. |
| **project management** | The planning, delegating, monitoring and control of all aspects of the project, and the motivation of those involved, to achieve the project objectives within the expected performance targets for time, cost, quality, scope, benefits and risks. | **Projektmanagement** | Die Planung, Delegierung, Überwachung und Steuerung aller Aspekte eines Projekts. Dazu gehören die Motivation der Beteiligten, die Projektziele zu erreichen, und zwar innerhalb der Zielvorgaben für Kosten, Zeit, Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko. |
| **project manager** | The person with authority and responsibility to manage a project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed by the project board. | **Projektmanager** | Die Person mit der Verantwortung für das tägliche Management eines Projekts zur Lieferung der erforderlichen Produkte innerhalb der vom Lenkungsausschuss festgelegten Beschränkungen. |

PRINCE2 Agile Glossary of Terms Englisch-German v.1.0
© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **project plan** | A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial project plan is presented as part of the project initiation documentation. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the project board to measure actual progress against expectations. | **Projektplan** | Ein Plan, der einen groben Überblick über die wichtigsten Produkte des Projekts mit Lieferterminen und Kosten enthält. Ein erster Projektplan wird als Teil der Projektleitdokumentation vorgelegt. Er wird überarbeitet, sobald Informationen über den tatsächlichen Fortschritt vorliegen. Der Lenkungsausschuss benötigt den Projektplan, um feststellen zu können, ob die erzielten Fortschritte den Erwartungen entsprechen. |
| **project product description** | A special type of product description used to gain agreement from the user on the project's scope and requirements, to define the customer's quality expectations, and to define the acceptance criteria for the project. | **Produktbeschreibung des Projektendprodukts** | Eine besondere Form einer Produktbeschreibung, die die Zustimmung des Benutzers zum Umfang des Projekts und den Anforderungen einholt sowie die Qualitätserwartungen des Kunden und die Abnahmekriterien für das Projekt definiert. |
| **project support** | An administrative role in the project management team. Project support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services such as filing, and the collection of actual data. | **Projektunterstützung** | Die Projektunterstützung ist eine administrative Funktion innerhalb des Projektmanagementteams. Sie kann in Form von Rat und Hilfe beim Umgang mit den Projektmanagement-Tools, Begleitung, administrativer Betreuung wie Archivierung und Erfassung effektiver Daten erbracht werden. |
| **prototype** | Something created to help prove or disprove an idea, or to help to improve the general understanding of a situation (e.g. the customer's needs). It could be something that evolves into a real product or is thrown away. | **Prototyp** | Etwas, das hergestellt wird, um ein Konzept zu beweisen oder zu widerlegen oder um das allgemeine Verständnis einer Situation zu verbessern (z. B. die Bedürfnisse des Kunden). Es könnte etwas sein, das zu einem echten Produkt weiterentwickelt oder verworfen wird. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **pull system** | A way of working in which work is started or 'pulled' from upstream, but only as capacity becomes available.<br>Kanban systems are pull systems. The availability of capacity and the ability to pull work are indicated by the gap between current work in progress and the corresponding limit. See also push system. | **Pull-System** | Eine Arbeitsweise, bei der Arbeiten „gezogen" werden, allerdings nur, wenn bei diesem Kapazitäten frei werden.<br>Kanban-Systeme sind Pull-Systeme. Freiwerdende Kapazitäten, und die Fähigkeit, Arbeiten „ziehen" zu können, sind erkennbar an dem Unterschied zwischen aktuellem Work-in-Progress und dem Work-in-Progress-Limit. Siehe auch Push-System. |
| **push system** | The act of placing work into a system or activity without due regard to its available capacity. See also pull system. | **Push-System** | Das Platzieren von Arbeit in ein System oder eine Aktivität ohne angemessene Berücksichtigung der verfügbaren Kapazität. Siehe auch Pull-System. |
| **quality assurance** | An independent, planned and systematic process. Quality assurance is used to provide confidence that outputs match their defined quality criteria. | **Qualitätssicherung** | Ein unabhängiger, geplanter und systematischer Prozess. Qualitätssicherung wird eingesetzt um sicherzustellen, ob die Ergebnisse den festgelegten Qualitätskriterien entsprechen. |
| **quality criteria** | A description of the quality specification that the product must meet, and the quality measurements that will be applied by those inspecting the finished product. | **Qualitätskriterien** | Eine Beschreibung der Qualitätsanforderungen, die das Produkt erfüllen muss, und der Qualitätsmessungen, die bei der Überprüfung des fertigen Produkts angewendet werden. |
| **quality review technique** | A quality inspection technique with defined roles and a specific structure. It is designed to assess whether a product that takes the form of a document (or similar, e.g. a presentation) is complete, adheres to standards and meets the quality criteria agreed for it in the relevant product description. The participants are drawn from those with the necessary competence to evaluate its fitness for purpose. | **Qualitätsprüfungstechnik** | Eine Technik zur Kontrolle der Qualität mit definierten Rollen und einem strukturierten Ablauf. Mit dieser Technik wird festgestellt, ob ein Produkt, das in Form eines Dokuments (oder in ähnlicher Form, beispielsweise als Präsentation) vorliegt, vollständig ist, bestimmte Standards einhält und die in der zugehörigen Produktbeschreibung vereinbarten Qualitätskriterien erfüllt. Durchgeführt wird die Qualitätsprüfung von Personen, die über die notwendige Fachkompetenz zur Beurteilung der Eignung für den Verwendungszweck verfügen. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **quality tolerance** | The tolerance identified for a product for a quality criterion defining an acceptable range of values. Quality tolerance is documented in the project product description (for the project-level quality tolerance) and in the product description for each product to be delivered. | **Qualitätstoleranz** | Für jedes Qualitätskriterium eines Produkts sollten Qualitätstoleranzen in Form eines Bereichs akzeptabler Werte definiert werden. Die Qualitätstoleranz wird sowohl in der Produktbeschreibung des Projektendprodukts (Toleranz auf Projektebene) als auch in der Produktbeschreibung für jedes einzelne zu liefernde Produkt dokumentiert. |
| **RACI** | A model used to help define roles and responsibilities. RACI stands for responsible, accountable, consulted and informed. | **RACI** | Ein Modell, mit dessen Hilfe Rollen und Verantwortlichkeiten definiert werden. RACI steht für „Responsible“ (zuständig für die Durchführung), „Accountable“ (letztlich verantwortlich für die Aktivität), „Consulted“ (muss/soll beteiligt werden, liefert Input) und „Informed“ (muss über den Fortschritt informiert werden). |
| **release** | The set of products in a handover. The contents of a release are managed, tested and deployed as a single entity.<br>In PRINCE2 Agile, a release is typically a container for more than one low-level timebox (e.g. a sprint). However, this is not necessarily the case as the act of releasing features into operational use may happen more regularly (e.g. after each sprint or several times during a sprint). | **Release** | Eine Gruppe zusammengehöriger Produkte, die als Einheit übergeben werden. Die Inhalte eines Release werden als Einheit gemanagt, getestet und implementiert.<br>In PRINCE2 Agile ist ein Release in der Regel ein Container für mehr als eine Timebox niedriger Ebene (z. B. ein Sprint). Das ist allerdings nicht zwingend so, denn die Freigabe von Features für den operativen Einsatz kann auch regelmäßiger vorkommen (z. B. nach jedem Sprint oder mehrmals während eines Sprints). |
| **requirement** | A term to describe what a product does and/or how it will do it. A requirement can be written in the form of a user story if desired and will exist with other requirements in the form of a list. | **Anforderung** | Ein Begriff zur Beschreibung, was ein Produkt bewirkt und/oder wie es das bewirkt. Eine Anforderung kann, falls gewünscht, schriftlich in Form einer User Story abgefasst werden und liegt zusammen mit anderen Anforderungen als Liste vor. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **retrospective** | A regular event that looks at how the process of doing work can be improved. In keeping with the agile concept of 'inspect and adapt', these events help teams to continually improve their working practices, little by little, over time. | **Retrospektive** | Ein regelmäßiges Ereignis, in dem betrachtet wird, wie Arbeits- und Vorgehensweisen verbessert werden können. Unter Einhaltung des Agile-Konzepts „inspect and adapt" (Überprüfen und Anpassen) unterstützen Retrospektiven Teams dabei, ihre Arbeitsmethoden im Laufe der Zeit kontinuierlich Schritt für Schritt zu verbessern. |
| **risk** | An uncertain event or set of events that, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives.<br>A risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring, and the magnitude of its impact on objectives. | **Risiko** | Ein Ereignis bzw. eine Gruppe von Ereignissen, deren Eintreten ungewiss ist, aber deren Eintreten Auswirkungen auf die Erreichung der Ziele haben wird.<br>Gemessen wird ein Risiko anhand der Kombination folgender Faktoren: Wahrscheinlichkeit, dass die erkannte Bedrohung oder Chance eintritt, und Ausmaß der Auswirkungen auf die Ziele. |
| **risk management strategy** | Describes the goals of applying risk management to the activity, the process that will be adopted, the roles and responsibilities, risk thresholds, the timing of risk management interventions, the deliverables, the tools and techniques that will be used, and the reporting requirements. It may also describe how the process will be coordinated with other management activities. | **Risikomanagementstra-tegie** | Eine Strategie, die die Ziele des Risikomanagements, das anzuwendende Verfahren, die Rollen und Zuständigkeiten, die Risikotoleranzen, die Terminierung der Eingriffe zur Behandlung von Risiken, die notwendigen Werkzeuge und Techniken sowie die Berichtsanforderungen beschreibt. Sie kann auch beschreiben, wie der Prozess mit anderen Managementaktivitäten koordiniert wird. |
| **risk register** | A record of all identified risks relating to an initiative, including their status and history. Also called a risk log. | **Risikoregister** | Eine Aufzeichnung aller Risiken einer Initiative mit Angabe des Status und der bisherigen Entwicklung. Wird auch Risk Log genannt. |
| **SAFe (Scaled Agile Framework)** | Large-scale application of agile across an organization. | **SAFe (Scaled Agile Framework)** | Groß angelegte Anwendung von Agile über ein gesamtes Unternehmen. |
| **safe-to-fail** | A safe-to-fail experiment is one that is designed to have only limited impact on the system or the plan in the event of failure. | **safe-to-fail** | Ein „Safe-to-fail"-Experiment ist ein Experiment, das im Fall eines Scheiterns nur eine begrenzte Auswirkung auf das System oder den Plan hat. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Scrum** | An iterative timeboxed approach to product delivery that is described as 'a framework within which people can address complex adaptive problems, while productively and creatively delivering products of the highest possible value'. | **Scrum** | Ein iterativer Timeboxing-Ansatz zur Lieferung von Produkten, der beschrieben wird als „Ein Rahmenwerk, innerhalb dessen Menschen komplexe adaptive Aufgabenstellungen angehen können, und durch das sie in die Lage versetzt werden, produktiv und kreativ Produkte mit dem höchstmöglichen Wert auszuliefern." |
| **Scrum master** | This is a Scrum role that is responsible for ensuring Scrum is understood and enacted and that the Scrum Team adheres to Scrum theory, practices, and rules. | **Scrum Master** | Eine Scrum-Rolle, die dafür verantwortlich ist, sicherzustellen, dass Scrum verstanden und eingesetzt wird und sich das Scrum-Team an die Scrum-Theorie, -Praktiken und -Regeln hält. |
| **Scrumban** | The application of Kanban or the Kanban method in the context of an existing implementation of Scrum. | **Scrumban** | Die Anwendung von Kanban oder der Kanban-Methode in Zusammenhang mit einer vorhandenen Scrum-Implementierung. |
| **senior user** | The project board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs. | **Benutzervertreter** | Die Rolle im Lenkungsausschuss, die dafür verantwortlich ist, dass die Anforderungen der Benutzer richtig spezifiziert und die Lösungen darauf abgestimmt werden. |
| **sensitivity analysis** | A technique for testing the robustness of a calculation or model by assessing the impact of varying the input, to reflect the risk that the calculation or model might not be accurate. | **Sensitivitätsanalyse** | Eine Technik zur Überprüfung der Robustheit einer Berechnung oder eines Modells durch Beurteilung der Auswirkungen eines veränderten Inputs, um das Risiko darzustellen, dass die Berechnung oder das Modell möglicherweise nicht genau ist. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **spike**<br>**(or spiking)** | A temporary piece of work used to understand more about a given situation. It may take the form of a prototype or some research and is often used to reduce uncertainty from a technical or customer viewpoint. Experiments are similar. | **Spike (oder Spiking)**<br>**(Technischer Durchstich)** | Eine temporäre Arbeit, die ausgeführt wird, um eine bestimmte Situation besser zu verstehen. Ein Spike kann in Form eines Prototyps vorliegen oder aus einer Art Forschung bestehen und wird häufig dazu genutzt, Unsicherheiten aus technischer oder Kundenperspektive zu verringern. Experimente sind ähnlicher Natur. |
| **sprint** | A fixed timeframe (typically of 2–4 weeks) for creating selected features from the backlog. | **Sprint** | Ein fester Zeitrahmen (in der Regel 2 - 4 Wochen) zur Entwicklung bestimmter Features aus dem Backlog. |
| **sprint zero** | A specific sprint at the beginning of a piece of work in order to address many upfront activities (e.g. forming a team, visioning, defining the architecture). Also referred to as iteration zero or (the) discovery (phase). | **Sprint Zero** | Ein besonderer Sprint zu Beginn, um sich mit zahlreichen Vorabaktivitäten (z. B. Bildung eines Teams, Visioning, Festlegung der Architektur) befassen zu können. Wird auch als „Iteration Zero“ oder Discovery-Phase bezeichnet. |
| **stage (management stage)** | A PRINCE2 term that describes a section of the project that a project manager is managing at any one point in time. It is in effect a high-level timebox and will usually contain one or more lower-level timeboxes such as releases or sprints. The concept of a PRINCE2 stage does not have an exact equivalent commonly used in agile. | **Phase (Managementphase)** | Ein PRINCE2-Begriff, der einen Abschnitt des Projekts beschreibt, den ein Projektmanager zu einem gegebenen Zeitpunkt managt. Letztendlich handelt es sich um eine Timebox hoher Ebene, die in der Regel eine oder mehrere Timeboxes niedrigerer Ebenen enthält, wie Releases oder Sprints. Das Konzept einer PRINCE2-Phase hat keine genaue Entsprechung in agilen Zusammenhängen. |
| **stage plan** | A detailed plan used as the basis for project management control throughout a stage. | **Phasenplan** | Grundlage für das Management des Tagesgeschäfts in einer Phase durch den Projektmanager. |
| **stand-up meeting** | A short meeting to assess progress. Typically lasting 15 minutes or less, they involve describing work that has been done, will be done and any problems being encountered. | **Stand-up-Meeting** | Ein kurzes Meeting zur Bewertung des Fortschritts. Es dauert in der Regel 15 Minuten oder weniger, in denen erledigte Aufgaben, noch verbleibende Aufgaben sowie festgestellte Probleme dargestellt werden. |
| **SWOT analysis** | Acronym for ‘strengths, weaknesses, opportunities and threats’. A technique to determine favourable and unfavourable factors in relation to business change or current state. | **SWOT-Analyse** | Akronym für „strengths, weaknesses, opportunities and threats“ (Stärken, Schwächen, Chancen und Bedrohungen). Eine Technik zur Bestimmung von günstigen und ungünstigen Faktoren in Bezug auf eine Geschäftsänderung oder den aktuellen Status. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **supplier subject matter expert (Supplier SME)** | A supplier subject matter expert (Supplier SME) is assigned to the delivery team and provides the appropriate technical skills to build and initially quality check the project's products. | **Supplier Subject Matter Expert (Supplier SME)** | Ein Supplier Subject Matter Expert (Supplier SME) wird dem Delivery-Team zugewiesen und bringt die erforderlichen technischen Kenntnisse in Bezug auf die Herstellung und die erste Qualitätsprüfung der Projektprodukte ein. |
| **team dynamics** | The interpersonal interactions between the individuals on a team. This relates to the culture and attitudes of the people in the team and needs to be managed carefully as it can be a very positive and powerful force when it is working well, but it can be destructive when it breaks down. | **Teamdynamik** | Die zwischenmenschlichen Interaktionen zwischen den Mitgliedern eines Teams. Dies bezieht sich auf die Kultur und Verhaltensweisen der Teammitglieder und muss sorgfältig gemanagt werden, da dies ein äußerst positiver und wirksamer Faktor sein kann, wenn sie gut funktioniert. Wenn die Teamdynamik zerbricht, kann die Wirkung hingegen sehr destruktiv sein. |
| **team manager** | The person responsible for the production of those products allocated by the project manager (as defined in a work package) to an appropriate quality, timescale and at a cost acceptable to the project board. This role reports to, and takes direction from, the project manager. If a team manager is not assigned, then the project manager undertakes the responsibilities of the team manager role. | **Teammanager** | Die Person, die die Erstellung der durch den Projektmanager (im Arbeitspaket) zugewiesenen Produkte in einer angemessenen Qualität und innerhalb eines für den Lenkungsausschuss akzeptablen Zeit- und Kostenrahmens verantwortet. Diese Rolle untersteht dem Projektmanager und nimmt Weisungen von diesem entgegen. Wenn kein Teammanager ernannt wird, übernimmt der Projektmanager die Aufgaben dieser Rolle. |
| **test-driven** | The concept of writing tests or quality checks before building the product or sub-product as opposed to after. | **Test-driven (testgetrieben)** | Das Konzept der Ausarbeitung von Tests oder Qualitätsprüfungen vor statt nach der Herstellung des Produkts oder Unterprodukts. |
| **timebox** | A finite period of time where work is carried out to achieve a goal or meet an objective. The deadline should not be moved, as the method of managing a timebox is to prioritize the work inside it. At a low level a timebox will be a matter of days or weeks (e.g. a sprint). Higher-level timeboxes act as aggregated timeboxes and contain lower-level timeboxes (e.g. stages). | **Timebox** | Ein begrenzter Zeitraum, in dem Arbeiten durchgeführt werden, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. Die Deadline sollte nicht geändert werden, da die Methode des Managements einer Timebox darin besteht, die in ihr durchzuführenden Arbeiten zu priorisieren. Auf einer niedrigen Ebene umfasst eine Timebox ein paar Tage oder Wochen (z. B. ein Sprint). Timeboxes auf höherer Ebene fungieren als aggregierte Timeboxes, die Timeboxes niedrigerer Ebene beinhalten (z. B. Phasen). |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **tolerance** | The permissible deviation above and below a plan's target for time and cost without escalating the deviation to the next level of management. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk.<br>Tolerance is applied at project, stage and team levels. | **Toleranz** | Die zulässige Abweichung von den Zeit- und Kostenvorgaben eines Plans, die ohne sofortige Eskalation an die nächsthöhere Managementebene akzeptiert werden kann. Es können auch Toleranzen für Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko definiert werden.<br>Toleranzen kommen auf Projekt-, Phasen- und Teamebene zur Anwendung. |
| **trading**<br>**(or swapping)** | The act of handling change by replacing one or more requirements (or features or user stories) with others of a similar size in terms of effort. | **Trading (oder Swapping)**<br>**(Ersetzung oder Austausch)** | Der Umgang mit Änderungen durch Ersetzen einer oder mehrerer Anforderungen (oder Features bzw. User Storys) durch andere ähnlichen Aufwands. |
| **transparency** | A fundamental agile behaviour which involves making as many things visible as possible in order to help the way people work. This can involve displaying progress on a wall or the frequent delivery of products.<br>Importantly, transparency also covers areas such as openness and honesty. | **Transparenz** | Ein grundlegender agiler Wert, der darin besteht, so viele Dinge wie möglich sichtbar zu machen, um Personen in ihrer Arbeit zu unterstützen. Dies kann die Anzeige des Fortschritts an einer Wand oder die häufige Bereitstellung von Produkten beinhalten.<br>Wichtig: die Transparenz deckt auch Bereiche wie Offenheit und Ehrlichkeit ab. |
| **user story** | A tool used to write a requirement in the form of who, what and why. | **User Story** | Ein Werkzeug, das zur schriftlichen Erfassung einer Anforderung dient, in der Form wer, was und warum. |
| **validated learning** | The idea of learning through the use of experiments carried out in a scientific way: i.e. using a series of carefully designed steps and using measures to prove whether the experiment has been successful or not. | **Validiertes Lernen** | Ein Konzept des Lernens auf der Grundlage von Experimenten, die sich an wissenschaftlichem Vorgehen orientieren. D.h. Durchführung einer Reihe sorgfältig geplanter Schritte mit anschließenden Messungen, um herauszufinden, ob das Experiment erfolgreich war oder nicht. |
| **value** | The benefits delivered in proportion to the resources put into acquiring them. | **Value (Wert)** | Der erzielte Nutzen im Verhältnis zu den eingesetzten Ressourcen. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **velocity** | A description of the rate of progress a team is making. For example, if a team is completing 20 user stories per week then this is their velocity and it can be used to empirically forecast their future rate of progress (assuming that the conditions remain the same). | **Velocity (Geschwindigkeit)** | Ausdruck des Fortschritts, den ein Team macht. Wenn ein Team zum Beispiel 20 User Storys pro Woche umsetzt, ist das seine Velocity. Sie kann dazu verwendet werden, sein künftiges Fortschrittstempo empirisch vorherzusagen (unter der Annahme, dass die Bedingungen unverändert bleiben). |
| **vision** | The statement of a desired future state. | **Vision** | Die Feststellung eines gewünschten Zustands in der Zukunft. |
| **visioning** | An exercise or phase that aims to understand the overarching goal of something (e.g. a project). It would try to answer questions such as: Why is this work taking place? Who is it for? What might it look like?<br>See also project kick-off. | **Visioning** | Eine Tätigkeit oder Phase, die darauf ausgerichtet ist, das übergeordnete Ziel von etwas (z. B. einem Projekt) zu verstehen. Im Visioning wird versucht, Fragen wie die folgenden zu beantworten: Warum wird diese Arbeit durchgeführt? Für wen wird sie durchgeführt? Wie könnte das Produkt aussehen?<br>Siehe auch Projekt-Kick-off. |
| **Waterfall method** | A development approach that is linear and sequential, with distinct goals for each phase of development.<br>Once a phase of development is completed, the development proceeds to the next phase and earlier phases are not revisited (hence the analogy that water flowing down a mountain cannot go back). | **Wasserfallmodell** | Ein linear und sequenziell aufgebauter Ansatz der Softwareentwicklung, der für jede Entwicklungsphase bestimmte Ziele vorgibt.<br>Sobald eine Entwicklungsphase beendet ist, werden die Ergebnisse an die jeweils nächste Phase übergeben. An keiner Stelle erfolgt ein Rückgriff auf frühere Phasen (analog dazu gilt, dass Wasser einen Berg hinunter-, aber nicht wieder heraufließen kann). |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited

# PRINCE2 Agile Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|---|
| **work package** | The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain a description of the work, the product description(s), details of any constraints on production, and confirmation of the agreement between the project manager and the person or team manager who is to implement the work package that the work can be done within the constraints. | **Arbeitspaket** | Die für die Erstellung eines oder mehrerer Produkte notwendigen Informationen. Das Arbeitspaket enthält eine Beschreibung der durchzuführenden Arbeiten, Produktbeschreibung(en), genaue Einzelheiten aller Einschränkungen, die bei der Produktion zu beachten sind, und dokumentiert die Vereinbarung zwischen dem Projektmanager und der Person bzw. dem Teammanager, die/der für die Durchführung des Arbeitspakets zuständig ist, dass die Arbeiten innerhalb der gesetzten Einschränkungen erledigt werden können. |
| **work in progress (WIP)** | Work that has been started but not yet delivered from the system or timebox. It can also indicate the status for incidents, problems, changes etc. | **Work in Progress (WIP)** | Arbeit, mit der begonnen wurde, die aber vom System oder der Timebox noch nicht geliefert wurde. Kann auch als Indikator für den Status von Störungen, Problemen, Änderungen usw. verwendet werden. |
| **work in progress (WIP) limit** | A constraint on the amount of WIP allowed in a given part (or column) of the system at any one time.<br>Typically expressed as a number (i.e. the maximum number of work items allowed), it creates the concept of a pull system. | **Work-in-Progress- bzw. WIP-Limit** | Eine Beschränkung der zulässigen WIP-Menge in einem bestimmten Teil (oder einer bestimmten Spalte) des Systems zu irgendeinem beliebigen Zeitpunkt.<br>Wird in der Regel als Zahl ausgedrückt (z. B. die Höchstzahl der zulässigen parallel bearbeiteten Aufträge). Es schafft das Konzept eines Pull-Systems. |
| **workshop** | An event where people come together in a room to achieve an objective (e.g. to create a list of requirements or solve a problem) by using interaction and creativity in order to work quickly and accurately. | **Workshop** | Eine Veranstaltung, bei der Personen in einem Raum zusammenkommen und interaktiv und kreativ an der Erreichung eines Ziel arbeiten (z. B. Erstellung einer Liste von Anforderungen oder Lösung eines Problems), um schnell und sorgfältig arbeiten zu können. |


© AXELOS Limited 2015
Alle Rechte vorbehalten
Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited
PRINCE2 Agile und das Wirbel-Logo (Swirl logo) sind Marken der AXELOS Limited